

日本語の「目」を含む身体語彙の言語文化特徴について

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ 目 (ГЛАЗ) ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.15569641>

**Наргиза ТУРАПОВА**

Доктор философских наук, PhD

Ташкентский государственный  
университет востоковедения

**Аннотация.** Настоящая статья рассматривает исследование соматических фразеологизмов японского языка с компонентом «мэ» (глаз), также были выявлены ключевые ассоциации и их модификации.

**Ключевые слова:** Соматические фразеологизмы, семантика соматических фразеологизмов, внутренняя форма соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз), ассоциации, модификации.

**Annotation.** This article examines the study of somatic phraseological units of the Japanese language with the "me" (eye) component, and key associations and their modifications have also been identified.

**Keywords:** Somatic phraseological units, semantics of somatic phraseological units, internal form of somatic phraseological units with the component "me" (eye), associations, modifications.

В современной лингвистике выявились точки наибольшего интереса исследователей к «имплицитно содержащемуся в языке человеку», а точнее его представлениям о мире. Осваивая мир, человек оперировал представлениями о самой близкой и доступной из систем — о человеческом организме: «Человеческое тело оказалось одним из самых доступных для наблюдения и изучения объектов, и слова, обозначающие части тела человека, так же древни, как и само человеческое сознание»<sup>1</sup>.

Под соматической лексикой понимаются такие единицы, составными компонентами которых являются слова — наименования частей человеческого тела, тела животных. Данный термин может быть использован в биологии, медицине в значении «что-то, связанное с телом человека» и противопоставляется понятию «психический». Соматизмы — одни из универсальных лексических групп в любом языке и самый распространенный объект исследования в сравнительно-исторических, лингвокультурологических работах отечественных и зарубежных лингвистов. Отличитель-

<sup>1</sup> Белявский С. Н. Фразеологизмы говорят о многом: образная фразеология немецкого языка. Минск: Выш. шк. 1997

ной чертой соматизмов является метафоризация представлений о человеческом теле, и попытки отождествления качеств человека с частями тела находят свое полное отражение в языке.

В современной лингвистике границы термина «соматизм» не определены, каждый исследователь принимает точку зрения, согласованную с целями работы. Предметами разногласия являются два вопроса: к чему применим данный термин и какие границы его составляют. Нужно отметить, что языковеды не всегда солидарны в трактовке самого термина «соматизм».

Первой обстоятельной работой явилась диссертация Ф. Вакка, посвященная соматическим фразеологизмам современного эстонского языка<sup>2</sup>, в которой было сформулировано их широкое понимание. Так, под термином «соматический» автор понимает совокупность устойчивых словесных комплексов, в составе которых выступают названия частей тела человека, жидкостей в теле («кровь»), а также такие слова, как «нервы», «кость», непосредственно связанные с организмом человека, хотя они и не называют частей тела человека. Ф. Вакк рассматривает как соматические фразеологизмы такие устойчивые словосочетания, которые появились в результате описания символических жестов и мимики.<sup>3</sup> По его мнению, соматические фразеологизмы большей частью являются образными, метафорическими оборотами речи, в основе которых лежат наблюдения за поведением, психической деятельностью человека. Они выражают эмоции человека, его отношение к окружающей среде, отражают традиционную символику, связанную с частями тела.

Что касается японских ученых, что в центре внимания исследователей находятся структурные, семантические, функциональные особенности соматических фразеологизмов, и в соответствии с этим их классификации. Главное отличие связано с объемом явлений, включаемых в понятие «соматизм». Так, если для японских исследователей характерно, преимущественно, узкое понимание соматизма, т.е. это наименования наружных частей тела человека, то список соматизмов, выделяемых узбекскими учеными, существенно расширен и включает все лексемы, так или иначе относящиеся к человеческому организму<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Вакк Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. – Таллин, 1964.

<sup>3</sup> См. Вакк Ф.О., указ. раб, с.29. Идеи Ф.О. Вакка нашли отражение в последующих работах, в частности см.: Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркм. языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1973. – 29 с., где был представлен первый опыт сопоставительного анализа соматических фразеологизмов русского и туркменского языков; Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1999, с. 205, где сказано, что под соматическим фразеологизмом понимается фразеологизм, зависимым компонентом которого является слово, обозначающее не только внешние физические формы организма человека (нос, голова, рука), но и элементы сердечно-сосудистой, нервной и других систем (печень, кровь, мозг); а также: Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. Казань, 1999. с. 113.

<sup>4</sup> Исида П. Анализ соматических фразеологизмов в японском языке (на примере *глаз, рука, рот, грудь, нога*). – Цукуба, 2007; Шюкукэй Ю. Сравнительное исследование фразеологизмов японского и китайского языков (по примеру соматических фразеологизмов *глаза, рот, нос*). Кансай: Университет, 2003; Сурэнжов О. Сравнительное исследование соматических фразеологизмов японского и монгольского языка (на примере

В этой связи можно привести работы Исида П., Шюкукэй Ю., а также Сурэнжов О., Фарзанэ М. Исследование Исида П. посвящено структурно-грамматическим особенностям соматических фразеологизмов с лексемами «глаз», «ухо», «рот», «язык», «зубы», «бровь», «лоб» и «лицо», положенным в основу её классификации. Ю. Шюкукэй провел сопоставительное исследование соматических фразеологизмов японского и китайского языков с компонентами «глаз», «нос», «рот», проанализировал способы обозначения культурных, исторических и психологических различий между этими языками. О. Сурэнжов осуществил сопоставительное исследование структурных особенностей соматических фразеологизмов с компонентом «глаз» в японском и монгольском языках, выявив сходства и различия между этими языками. Аналогично, М. Фарзанэ провел структурно-грамматический анализ соматических фразеологизмов с компонентами «глаз», «рука», «рот», «тело» японского и персидского языков.

Далее рассмотрим ключевые ассоциации и их модификации, выявленные среди соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) японского языка.

#### Ассоциация ‘глаз – взгляд’

Исследователи отмечают, что японцы – это «люди зрения». <sup>5</sup> Так, Сэндзю Д. утверждает, что «глаза - зеркало разума». И если они закрыты, при том, что другие части его лица видны, очень трудно понять, что хочет выразить человек<sup>6</sup>. Эта же мысль была высказана Т.М. Гуревич, подчеркнувшей, что при «относительно неподвижном, подобном маске лице особенно важным становится выражение глаз»<sup>7</sup>. Автор подчеркивает, что «глаза могут передать то, что нельзя выразить словами, глазами можно высказать то, что не хочешь говорить словами. Японцы прекрасно понимают друг друга и без слов, полагая, что мысль, облеченная в слова, лишается многих нюансов».

Анализ соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) показывает, что семантика этих оборотов дает представление о важнейшем архетипе японского языкового сознания: глаз не только ‘*орган зрения*’, но и, что особенно важно ‘*вместилище жизни*’. При этом семантика мотивированных соматических фразеологизмов с этим компонентом может быть обусловлена как прямым значением соматизма «мэ» (глаз), т.е. ‘*орган зрения*’, но и его трактовкой ‘*вместилище жизни*’. В соответствии с этим

глаз): Автореф. дисс... док. филол. наук. – Хиросима: Университет, 2014; Фарзанэ М. Анализ соматических фразеологизмов японского языка (через сравнительное исследование с персидским языком на примере *глаз, рука, рот, тела*): Автореф. дисс... док. филол. наук. – Хитоцубаси: Университет, 2016

<sup>5</sup> См. Гуревич Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосферы ЧЕЛОВЕК в японской языковой картине мира. Дисс. докт. наук, М.:2006. С.214.

<sup>6</sup> Сэндзю Д. Дзихэй сёдзи-но сисэн кэнсюцу кико-но кэнто (Исследование механизма обнаружения взгляда у аутичных детей) // Дзихэй сэйсёгай-но ару дзидосэйто-но кёйку-ни кансуру кэнкю (Исследование образования для детей с аутизмом) № 6,2003. С.19–26.

<sup>7</sup> Гуревич Т.М. Лингвокультурологический анализ концептосферы ЧЕЛОВЕК в японской языковой картине мира. Дисс. докт. наук, М.:2006. С. 210.

мотивация семантики рассматриваемых оборотов определяется двойной соотнесенностью с действительностью. С одной стороны, они соотнесены с ситуацией зрительного восприятия, с другой – с человеком, что обеспечивает двуплановость выражаемых ими значений. Первый референтный план соотносит значения оборота с ситуацией зрительного восприятия как мотивирующей базой: второй – с планом характеристики человека: его поведения, мимики, движений, чувств, эмоционально-психологического состояния и т.д., лежащей в основе актуальных значений соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз).

Мотивация семантики соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) – ‘взгляд’, обусловлена ситуацией зрительного восприятия, в частности следующими ее модификациями: ‘фокус внимания’, ‘поле зрения’ и ‘отношение к объекту восприятия’. Внутренняя форма этих оборотов определяется одним из этих аспектов.

#### ‘фокус внимания’

‘направление взгляда’<sup>8</sup>: 目を落とす мэ-о отосу (букв.: уронить глаза)彼はパソコンの表面を見てから、再び机上の本に目を落とした。карэ-ва пасокон-но хё:мэн-о митэ-кара, футатаби кидзё:-но хон-ни мэ-о отосита – «после того, как он посмотрел на экран компьютера, его взгляд снова упал на книгу, стоявшую на столе»;

#### ‘поле зрения’

目を離す мэ-о ханасу (букв.: отделять глаза) ちよつと目を離れたすきに、かばんを盗まれてしまった。тётто мэ-о ханасита сукини, кабан-о нусумарэтэ симатта – «как только я перестал следить, украли сумку»;

#### ‘отношение к объекту восприятия’

目に障る мэ-ни савару (букв.: касаться глаз): 古い街並みを取り壊されて、目に触るようなビルが次々に建つ。фуруй матинами-га ториковасарэтэ, мэ-ни савару ё:на биру-га цугицуги-ни тацу – «неприятно смотреть как один за другим строятся здания, разрушая ряд старых домов»

Обобщая результат анализа внутренней формы соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз), основанная на ассоциации ‘глаз – взгляд’. См. след. схему.

#### Ассоциация ‘глаз – вместилище жизни’



<sup>8</sup> См.: Танака Сатоко. Анализ полисемии «мэ» и сочетание фрейма и метафоры. // Слово и культура. Университет Нагоя. № 2. 2001. С.61-78, где сказано: «Взгляд – это понятие, указывающее на прямолинейный путь, который связывает субъект с объектом и процесс зрительного восприятия, образовавшийся вследствие этого действия» (перевод мой – Н.Т.).

Анализ семантики соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз), извлеченных из Фразеологического словаря японского языка (общим объемом 120 единиц), показал, что в ее основе лежит древнейший архетип японского языкового сознания ‘*глаза – вместилище жизни*’.<sup>9</sup> В этой связи можно выделить три семантические модификации: ‘*инструмент познания*’, ‘*центр лица*’ и ‘*человек*’

‘*инструмент познания*’

目がくらむ *мэ-га кураму* (букв.: стало темно в глазах) 目先の欲に目がくらんで、つい犯罪に手を染めた。 *мэсаки-но ёку-ни мэ-га курандэ, цуй хандзай-ни тэ-о сомэта* – «от жадности голова вкружилась, и я невольно приложил руку к преступлению»

Вторая важнейшая модификация - ‘*глаз – центр лица*’ связана с представлениями японцев о том, что глаза – это самая подвижная, «живая» часть лица, уподобляемого в этой культуре маске, т.е. глаз трактуется как центр лица и, по мнению исследователей, глазами можно выразить больше и лучше, чем словами.<sup>10</sup> Поэтому важными характеристиками глаза становятся его подвижность, цвет, форма, разрез, положение и т.д. 目を皿のようになる *мэ-о сара-ноё: ни суру* (букв.: делать глаза словно тарелки) 写真のどこかに自分が写っていないかと、目を皿のようにして見る。 *сясин-но докока-ни дзibun-га уцуттэ инай-като, мэ-о сара-ноё: ни ситэ миру* – «смотрел широко раскрыв глаза, нет ли меня на фотоснимке»

«Мэ» (глаз) может ассоциироваться в японском языковом сознании с **человеком**. Здесь можно выделить два варианта этого смысла:

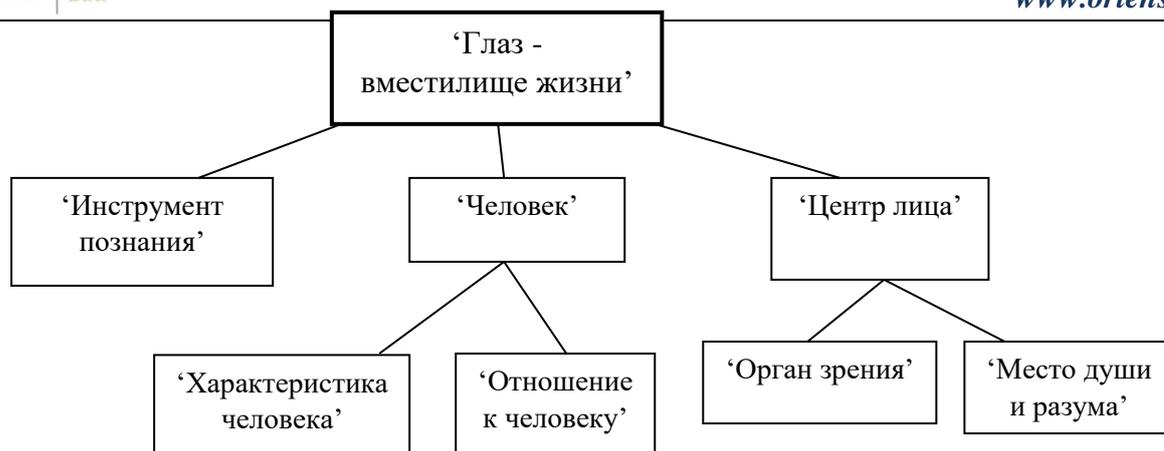
‘*характеристика человека*’ и ‘*отношение к человеку*’.

目元が涼しい *мэмото-га судзусий* (букв.: основа глаза прохладная), или же 目が涼しい *мэ-га судзусий* (букв.: глаза прохладные) 彼は目元が涼しく、礼儀正しい好青年だと、近所でも評判がいい。 *карэ-ва мэмото-га судзусику, рэйгитадасий ко:сэйнэн да-то, киндзё: дэмо хё:бан-га ий* – «среди соседей у него репутация вежливого, молодого человека с ясными глазами»; 目の敵にする *мэ-но катаки-ни суру* (букв.: делать врагом глаз) あなたは、どうして彼を目の敵にするのですか。 *аната-ва, до:ситэ карэ-о мэ-но катаки ни суру-но дэсу-ка* – «почему ты относишься к нему неприязненно».

Обобщая результат анализа внутренней формы соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз), основанная на ассоциации ‘*глаз – вместилище жизни*’, можно увидеть в следующей схеме.

<sup>9</sup> Ёрэйдэ вакару канъёку дзитэн (Фразеологический словарь с примерами японского языка) /под ред. Токи Масааки. Гакусю: кэнкю: ся, 2008. 3000 словарных статей.

<sup>10</sup> Упоминание об этом см. Т.М. Гуревич Человек в японском лингвокультурном пространстве. – М.: МГИМО университета, 2005. – С.126



### Заклучение

Таким образом, можно сказать, что для японского языка «мэ» (глаз) – это не только орган зрения человека, но и инструмент познания, зеркало души и разума, мерилло оценивания окружающей действительности человеком. Именно с этим фактом связано количественное преобладание соматических фразеологизмов с данным компонентом в японском языке.

В рамках первой ключевой ассоциации «мэ» (глаз) трактуются как ‘взгляд’, тем не менее, эта трактовка связана с характеристикой *фокуса внимания, поля зрения и отношения к кому- или чему-либо*.

Немало важным следует отметить, что внутренняя форма соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) в японском языке связана, преимущественно, с отражением внешней точки зрения на человека, в частности, его состояния сознания, эмоций, переживаний, а также мимики, жестов, движений, отношения ко всему, что его окружает с позиции как бы стороннего наблюдателя.

Также проведенный анализ показал, что внутренняя форма соматических фразеологизмов с компонентом «мэ» (глаз) связана с двумя ключевыми ассоциациями: 1) «мэ» (глаз) - ‘взгляд’; 2) «мэ» (глаз) - ‘вместилище жизни’. Каждая из этих ключевых ассоциаций реализуется в ряде семантических модификаций. В частности ключевая ассоциация «мэ» (глаз) - ‘взгляд’ включает следующие семантические варианты: ‘фокус внимания’, ‘поле зрения’ и ‘отношение к кому-чему-либо’. Ключевая ассоциация «мэ» (глаз) - ‘вместилище жизни’ представлена такими модификациями, как: ‘инструмент познания’, ‘человек’ и ‘центр лица’.

Выявив такие ассоциации и их модификации, можно сказать, соматические фразеологизмы с компонентом «мэ» (глаз) связаны с отражением внешней точки зрения на человека, в частности, его состояния сознания, эмоций, переживаний, а также мимики, жестов, движений, отношения ко всему, что его окружает с позиции как бы стороннего наблюдателя.

### Список использованной литературы:

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. – 158 с.
2. Белявский С. Н. Фразеологизмы говорят о многом: образная фразеология немецкого языка. Минск: Выш. шк. 1997. – 143 с.
3. Вакк К.Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Таллин, 1968. – 32 с.
4. Долгополов Ю.А. Сопоставительной анализ соматической фразеологии (по материалу русского, английского и немецкого языков): Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 23 с.
5. Гуревич Т.М. Человек в японском лингвокультурном пространстве. – М.: МГИМО университета, 2005. – 201 с.
6. Назаров О. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов русского и туркм. языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ашхабад, 1973. – 29 с.
7. Шюкукэй Ю. Сравнительное исследование фразеологизмов японского и китайского языков (по примеру соматических фразеологизмов глаза, рот, нос). Кансай: Университет, 2003
8. Сэндзю Д. Дзихэй сёдзи-но сисэн кэнсюцу кико-но кэнто (Исследование механизма обнаружения взгляда у аутичных детей) // Дзихэй сэйсёгай-но ару дзидосэйто-но кёйку-ни кансуру кэнкю (Исследование образования для детей с аутизмом) № 6, 2003. С.19–26.
9. Турапова Н.А. Сопоставительный анализ соматических фразеологизмов японского и узбекского языков (лингвокультурологический аспект) Дисс...докт.филол.н. – Ташкент, 2020. – 146 с.
10. 石田プリシラ「身体語彙の意味分析」筑波大学、2007
11. 田中聡子「「目」の多義分析—フレームと比喩複合—」『言葉と文化』名古屋大学国際言語文化研究科、2001
12. 用例でわかる慣用句辞典 (Фразеологический словарь с примерами японского языка) /под ред. Токи Масааки. Гакусю: кэнкю: ся, 2008.
13. SURENJAV OYUNZUL 「日本語とモンゴル語における身体語彙慣用句の対照研究 — 「目」を含む慣用句を中心に—」広島大学大学院国際協力研究科 2014
14. ファルザネ・モラデイ「身体語彙を含む日本語の慣用句の分析：ペルシア語との対照を通して — 「目」「手」「口」「身」を用いた表現を中心に—」一橋大学大学院言語社会研究科、2014

